

## Aspeutos sociollingüísticos d'una parroquia xixonosa (Deva)

ENCUESTA SO LOS CONCEUTOS «BABLE»  
Y «ASTURIANU»

RAMÓN D'ANDRÉS

### 1. INTRODUCCIÓN. LA PARROQUIA DE DEVA

El nuestro campu de trabayu ye Deva, una de les 25 parroquies rurales del conceyu de Xixón. Asitiada na parte oriental del conceyu, tien llendes coles parroquies de Cabueñes, al Norte; Caldones, al Sur; Santurio, al Oeste; y Piñón al Este, ésta ya dientru'l conceyu de Villaviciosa<sup>1</sup>.

El so territoriu ta dividíu'n 10 barrios: Castañera, El Fondón, Llorea, La Olla, El Pedroco, La Reguera, Riosecu, San Antonio, Serantes y Zarracina. Ta travesada Deva pol ríu Peñafrancia, afluente del Piles, que ñaz na mesma parroquia. Aproximadamente la metá del so tarrén ye eleváu, coles altures de La Olla y Monte Deva .

Pertenez a un conceyu eminentemente industrial, la capital del cual ye'l nucliu más pobláu d'Asturies, con un cascu urbanu qu'a lo llargo del últimu sieglu vieno estendiéndose tierra adientru y asorbiendo delles antigües pa-

<sup>1</sup> La xente de Deva relaciónase muncho coles parroquies que ya tán dientru Villaviciosa (Piñón, Quintes, Arroes, etc.).

arroquies rurales. Otres tán a puntu de ser asorbíes, siendo güei una amestanza d'aldega y de suburbiu industrial (casu de Tremañes).

Deva, sin embargo, ye de les parroquies que más caltíen el so caráuter rural, lo mesmo nel paisaxe que, en cierta manera, nel mou de vida de la población, aunque nesti últimu aspeutu la influencia de la villa déxase notar, comu veremos. Ye ésti, xustamente, un fator que fai a Deva interesante dende'l puntu de vista sociollingüísticu.

La población total de Deva yera, nel caberu censu del que tenemos noticies (1980), de 501 habitantes<sup>2</sup>. Dende 1930 a 1980 esérvase un descensu de la población:

1930: 739 h.; 1960: 597; 1975: 552; 1980: 501.

Asina mesmo, nel mesmu periodu alviértese un procesu d'avieyamientu de la población. Nel 1930, el mayor porcentaxe taba formáu por persones de menos de 19 años; nel 1960 y 1975, de 40 a 59 años; nel 1980, de más de 60 años. Esti fenómenu produz la inversión de la pirámide de población. Nesti avieyamientu influye, amás del descensu la mortalidá y la disminución de la fecundidá, la imigración a la villa y el fechu de que los sistemes de comunicación modernos permiten una residencia fixa'n Xixón.

Les relaciones cola villa esposiguen dende'l sieglu XIX acá. Ya nel sieglu pasáu Xixón yera'l puntu d'abastecimientu de l'agricultura de Deva. A partir de 1930, la parroquia entra dientru l'área d'influencia de Xixón. Alreor del añu 1950, ye cuando la xente de Deva entama dir trabayar a la villa.

En cuantes a la evolución de la población per setores de producción, rexístrase un descensu del sector primariu y un aumentu del terciariu, talo que se muestra darréu.

<sup>2</sup> Los datos qu'equí se muestren relativos a Deva tán sacaos d'«Estructuras agrarias y usos del suelo en la parroquia de Deva (Xixón)», de Felipe Fernández García; *Revista Geográfica «Eria»*, n.º 4, pp. 51-79, Universidá d'Uviéu, 1983. Esti trabayu ye un resume de la memoria de llicenciatura del mesmu autor.

Setor primariu	± 1930: 91,1%	de la población ativa		
	1980: 50,3%	» »	»	»
Setor secundariu	1930: 3 %	» »	»	»
	1980: 24,6%	» »	»	»
Setor terciariu	1930: 5,9%	» »	»	»
	1980: 24,6%	» »	»	»

Esto ye, nel 1980 cuasi la metá de la población ativa (49,7%) «baxa a la villa a trabayar». Les consecuencies d'orden sociollingüísticu albídense interesantes.

De los 108 vecinos con explotación agrícola, el 43,5% viven sólo de la tierra, mentantu'l 39,8% lleven un mou de vida mistu: trabayen la tierra al empar que tienen otru emplegu (los más d'éstos en Xixón).

Atopámonos, entós, con un nucleu de población de sotratu rural, que recibe progresives influencies de la ciudá próxima (Xixón).

### *El nuestro trabayu*

El nuestro trabayu'n Deva —del qu'equí asoleyamos una perpequeña parte— tien comu oxetivu conocer dellos aspectos sociollingüísticos de la parroquia. Arriendes del propiu interés de la investigación, ayafámonos con que los estudios de triba sociolingüística son perescasos n'Asturies. en contraste cola bayura d'estudios descriptivos so fales concretes que floriaron nos últimos decenios<sup>3</sup>. Ye un furacu que, ensin dulda, ha dir enllenándose sele, pues ello igua meyor coles nueves necesidaes y perspetives plantegaes n'Asturies nel tarrén llingüísticu.

<sup>3</sup> Trabayos de mena sociolingüística son:

*Asturias, primera encuesta regional*, Asturlibros, 1979, páxs. 49-85 referntes a la llingua.

Sánchez, Mercedes: «Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico», en *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana-II*, páxs. 259-268, 1979.

De tipu más especulativu son:

Sánchez Vicente, Xuan Xosé: «Delles idees pa un estudiu sociolingüísticu del bable», en *Lletres Asturianas-5*, páxs. 21-24, 1982.

Álvarez, Lluís Xabel: «La normalización llingüística: cómo y por qué facela», en *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana-II*, páxs. 285-292, 1979.

El nuestro trabayu ta concebíu comu encuesta<sup>4</sup>, realizada ésta durante'l branu de 1984. El nucleu principal costítuyelu un cuestionariu léxicu formáu por alreor de 780 preguntes, nes cuales propónse un conceutu col fin que l'informante-y dea forma léxica. Les preguntes tán clasificaes en 6 grandes apartaos, según el campu referencial que toquen (agricultura, el cuerpu humanu, etc.). El tipu de respuestes informará sol estáu de la fala asturiana na parroquia. Al mesmu tiempu, almitese na respuesta comentenariu fechos pol encuestáu, lo cual aportará datos lligaos a creyencies llingüístiques.

Un pequeñu cuestionariu adicional va empobináu a investigar otros aspectos. Asina, la sinificación de los conceutos «bable» y «asturianu», la valoración de la llingua y de la propia fala, les interferencies entre asturianu y castellanu y les creyencies que xeneren, etc.

Les encuestes fexéronse a un total de 32 persones, les cuales foron escoyíes previamente según estos criterios únicamente:

1) Edá.—Establecimos cuatro grupos d'edaes: de 15 a 20 años, de 20 a 35, de 40 a 50 y de más de 60. Caún de los grupos fórmenlu 8 persones. Nuna clasificación binaria, xugamos con dos grupos: de 15 a 35 «mozos», y de más de 40, «vieyos».

2) Sesu.—Dos grupos: el d'homes y el de muyeres, con 16 persones caún.

3) Contautu col castellanu.—Dos grupos: el de Contautu Anchu y el de Contautu Estrenchu, con 16 persones caún. La dixebra faise tomando comu datos les salies fuera de la parroquia o del entornu rural, el grau d'istrucción, les lletures, el mou de vida, etc.<sup>5</sup>

<sup>4</sup> L'estudiu de J. Barrego Nieto tituláu *Sociolingüística Rural. Investigación en Villadepera de Sayago* (Universidad de Salamanca. 1981) ispirómos el planteamientu del nuestro trabayu, aunque existen diferencies motivaes na disparidá de situaciones y na forma definitiva de la encuesta.

<sup>5</sup> Citamos les diferencies más notables respeutu del estudiu de J. Borrego:

Una condición «sine qua non» foi que les persones foren ñacies en Deva y que tuvieren vivío la mayor parte la vida na parroquia; nel casu de delles persones tomósenn cuenta sólo'l segundu datu.

La llista de 32 persones que se llogró ye una muestra representativa de la población total, tanto'n númeru comu'n composición. D'esta mientre, caún de los cuatro grupos d'edaes quedó distribuyíu asina:

4 homes	2 de contautu estrenchu
	2 de contautu anchu
4 muyeres	2 de contautu estrenchu
	2 de contautu anchu
	* * *

## 2. ENCUESTA SO LOS CONCEUTOS DE «BABLE» Y «ASTURIANU»

Dientru'l pequeñu cuestionariu adicional, cinco de les preguntes yeren referentes a los conceutos de «bable» y «asturianu». Lo que nos afaló a incluyir esti tema yera, de mano, la oservación de dellos fechos evidentes. Per un llau, na terminoloxía llingüística al usu ente los especialistas, «bable» y «asturianu» son sinónimos dafechu, ensin que dengún de los dos términos aporte daqué carga conotativa respetu del otru: desinen, cenciellamente, la fala o fales d'Asturies<sup>6</sup>. (Nun tomamos cuenta del usu fechu del térmi-

nu «bable» pa tornar la palabra francesa «patois», col significáu de «fala local» y de tástu muncho peyorativu)<sup>7</sup>. Per otru llau, el modernu movimientu de reivindicación llingüística vieno emplegando los términos «bable» y «asturianu» tamién comu sinónimos, al empar que la espresión «llingua asturiana».

Sin embargu, nun nos cai embaxu, según les nuestres oservaciones informales pero muncho repetíes, que pal pueblu llanu asturfalante los dos términos mentaos nun faen referencia a la mesma realidá; o n'otres pallabres y n'otra interpretación previa, refiérense a la mesma realidá concebida de dos maneres distintes. D'una primer güeyada, vese ñidiamente, por abondos ñicios, que pa la xente normal «bable» y «asturianu» nun son sinónimos. De mano, persabemos que l'usuariu mediu de la llingua noma a la so forma de falar, a la manera de falar d'Asturies, «asturianu» (coles variantes xeográfiques «asturiano, asturián»). Dende un primer momentu, albidrábemos, entós, qu'embaxu les pallabres «bable» y «asturianu» escuéndense pal pueblu llanu dos conceutos distintos qu'espeyen atitúes llingüístiques determinaes, anque nun seya ente los círculos intelectuales, cultivaos o asturianistes.

Camentábemos que yera fuerte interesante pescudar si pa los nuestros informantes de Deva «bable» y «asturianu» yeren conceutos estremaos, y si lo yeren, qué diferencies y caraterístiques-yos otorgaben.

Pasamos,entós, a asoleyar los resultaos de la encuesta.

Númeru de preguntes: Borrego, 2.761; nós, 780.

Númeru de persones entruugaes: Borrego, 26; nós, 32.

Mou de facer les preguntes: Borrego dixebra'n dos partes el cuestionariu: una onomasiolóxica y otra semasiolóxica; nós, sólo la onomasiolóxica.

Fecha del cuestionariu: Borrego remana'l del *Atlas Lingüístico de España y Portugal*; el nuestro ta elaboráu por nós a partir de la conocencia del mundu, vezos y ocupaciones de la parroquia.

Cuestionariu adicional: Borrego, 23 preguntes; nós, 17.

<sup>6</sup> Asina se lleo nel *Diccionario de Términos Filológicos* de Fernando Lázaro Carreter: BABLE.—Asturiano.

<sup>7</sup> Nel *Diccionario de Términos Filológicos* de Lázaro Carreter lleemos, comu segunda aceción de la pallabra «bable»:

«Por extensión, se da este nombre a hablas locales modernas, muy circunscrites, de cualquier región dialectal».

PREGUNTA 1.—«Pa vusté, ¿hai diferencia ente «bable» y «asturianu»?»

● Resultáu global:

Sí	26
Non	5
Nun sabe	1
<b>Total</b>	<b>32</b>

Cuadru 1

● Distribución per edaes:

	15-20	20-35	40-50	+ 60
Sí	8	6	6	6
Non	—	2	1	2
Nun sabe	—	—	1	—

Cuadru 2

	15-35	+ 40
Sí	14	12
Non	2	3
Nun sabe	—	1

Cuadru 3

● Distribución según sesu:

	Muyeres	Homes
Sí	14	12
Non	2	3
Nun sabe	—	1

Cuadru 4

● Distribución según contautu col castellanu:

	C. Estrechu	C. Anchu
Sí	14	12
Non	2	3
Nun sabe	—	1

Cuadru 5

Güeyada a los cuadros

— La gran mayoría de los informantes, si non toos, sopelexen indireutamente una conocencia del términu «bable». Sólo un informante arrepostia «Nun sabe», lo cual nun indica si conoz o non la palabra «bable», sinón, simplemente, que declara nun saber cuál ye la diferencia de talu conceutu col d'«asturianu».

— La gran mayoría de los encuestaos (26) creyen que «bable» y «asturianu» son dos coses que s'estremen ente sí.

— Per grupos d'edaes, nun hai escesives diferencies nes respuestes. Únicamente ye destacable que'l grupu más mozu ye'l más coherente: toos arrespuenden «sí» y dengún «non». Nos demás grupos, el grau de dulda ye un migayu mayor. Según la clasificación del cuadru 3, osérvase que ye ente los de menor edá ú se percibe más la diferencia, aunque les distancies son pequeñes.

— Tamién ensin grandes diferencies, son les muyeres les que más estremen los conceutos.

— De la mesma manera, son los informantes de contautu estrechu col castellanu los qu'alvierten más la dixeбра de conceutos.

PREGUNTA 2.—«Si pa vusté «bable» estrémese d'«asturianu», ¿aú ta la diferencia?»

Pa xulgar los resultaos d'esta pregunta, trabayamos sólo

colos 26 informanteas que creyen en dos conceutos «bable» y «asturianu», y non col total de los 32.

Nes respuestes, ye xeneral que pa definir les diferencies ente entrambos conceutos, se fale del «bable»; tamién se fala del «asturianu», aunque non en toles respuestes.

Reproducimos darréu les respuestes, numberaes según una escala ascendente d'edaes. Al llau de ca respuesta, axuntamos una clave que permite identificar tres caraterístiques de les persones:

Númeru: Edá  
M: Muyer  
H: Home  
E: Contautu Estrenchu  
A: Contautu Anchu

1. El bable pronúnciase distintu. 16-H-E.
2. El bable ye más fuerte, más zarráu. 17-H-A.
3. El bable ye lo antigu; l'asturianu ye lo que va quedando del bable. 17-M-A.
4. El bable ye más antigu; l'asturianu ta más meciu col castellanu. 18-H-E.
5. El bable ye astaurianu zarráu; l'asturianu paezse más al castellanu. 18-M-E.
6. El bable ye lo más asturiano; l'asturianu fálese n'otros sitios. 19-M-E.
7. El bable ye más difícil y raru; l'asturianu ye castellanu con acentu distintu. 19-M-A.
8. El bable ye más estudiáu (sic); l'asturianu ye lo corriente. 19-H-A.
9. El bable ye más diferente. 21-H-A.
10. El bable muncha xente nun lu entiende. 25-H-E.
11. El bable hai que lu estudiar; l'asturianu ye lo falao perequí. 28-H-E.
12. En bable escríbese too con «X». 28-M-E.
13. El bable ye más complicáu. 32-M-E.
14. El bable ye de los antiguos; l'asturianu ye meciu. 34-M-A.
15. (Nun sabe). 40-M-E.

16. El bable nun s'entiende bien, hai que lu estudiar. 43-H-E.
17. (Nun sabe). 43-M-E.
17. (Nn sabe). 43-M-E.
18. En bable hai pallabres distintes. 44-H-A.
19. El bable ta meyor pronúnciáu. 45-M-A.
20. El bable tien más «X», namás. 50-M-A.
21. El bable hai que lu estudiar. 65-M-E.
22. L'asturianu ye cuasi castellanu. 71-H-E.
23. (Nun sabe). 71-M-E.
24. (Nun sabe). 73-H-A.
25. El bable son pallabres antigues y rares. 73-M-A.
26. Nel dexe, quiciabes. 80-H-A.

#### *Güeyada a les respuestes*

— De les 26 persones, sólo 4 declaren nun saber ú ta la diferencia, a pesar qu'a la Pregunta 1 arrepostiaran que tala diferencia esiste. Eses 4 persones tienen toes más de 40 años.

— El restu los informantes, col fin d'espresar la diferencia, entamen falando de caraterístiques del «bable», pa llueu, según los casos, contrastales con caraterístiques del «asturianu». Sólo una respuesta se refier únicamente al «asturianu» (la 22). Pue facese, entós, esta clasificación:

Falen sólo del «bable»: 12.

Falen del «bable» y del «asturianu»: 9.

Falen sólo del «asturianu»: 1.

(Apuntamos qu'esta clasificación indica a les clares que'l «bable» ye aquello so lo que merez la pena opinar porque ye distintu a la fala propia).

— Tocántenes a les caraterístiques atribuyíes al «bable», pue iguase esti repertoriu d'opiniones:

- a) Ye antigu, propiu de xeneraciones pasaes. TOTAL: 4 (respuestes 3, 4, 14 y 25).
- b) Nun s'entiende. TOTAL: 2 (respuestes 10 y 16).
- c) Ye complicáu. TOTAL: 2 (respuestes 7 y 13).
- d) Ye más zarráu. TOTAL: 2 (respuestes 2 y 5).

- e) Hai que lu estudiar. TOTAL: 3 (respuestas 8, 11 y 21).  
 f) Ye más asturianu. TOTAL: 1 (respuesta 6).  
 g) Ye diferente. TOTAL: 1 (respuesta 9).  
 h) Pronúnciase distinto. TOTAL: 1 (respuesta 1).  
 i) Pronúnciase meyor. TOTAL: 1 (respuesta 19).  
 k) Tien un dexe distintu. TOTAL: 1 (respuesta 26).  
 l) Tien «X». TOTAL: 2 (respuestas 12 y 20).  
 m) Tien pallabres distintes. TOTAL: 1 (respuesta 18).  
 n) Nun sabe. TOTAL: 4 (respuestas 15, 17, 23 y 24).

De toes estes opiniones, llama abondo l'atención el fechu de que na so gran mayoría son de calter descriptivu y non valorativu. N'efeutu, sólo 3 opiniones tán emitíes con calter valorativu. D'éstes, 2 aporten caraterístiques positives: la i) «pronúnciase meyor» y f) «ye más asturianu» (pues paez ñidio que pal informante qu'asina s'espresa l'«asturianidá» ye una virtú). Sólo una de les opiniones paez referise, aunque con duldes, a una valoración negativa: la d) «más zarráu». Enxunto, el númberu de respuestas valoratives ye de 4 (les numberaes 2, 5, 6 y 19), y el de respuestas descriptives 17 (el restu).

— Del repertoriu d'opiniones descritu enriba, puen abstrayese les siguientes caraterístiques xenerales pal «bable»:

- Antigüedá: a). Total de respuestas: 4.  
 Complicación o dificultá: b), c), d) y e). Total de respuestas: 9.  
 Caraterístiques llingüístiques diverses: h), i), k), l) y m). Total de respuestas: 6.  
 Diferencies ensin especificar: f) y g). Total de respuestas: 2.

Nestes cuatro caraterístiques xenerales aldovínense dos tipos d'atitúes respeutu del «bable»:

- A) *Diferencia con alloñamientu*, esto ye, el «bable» siéntese comu un oxetu ayenu, ya seya porque los sos usuarios pertenecen a xeneraciones ya pasaes, ya seya porque muestra un grau de complicación o dificultá ayenu a la fala propia del informante. El númberu de respuestas que muestren esi calter ye de 13.

- B) *Diferencia ensin alloñamientu*, o seya, el «bable» siéntese comu un oxetu distintu con unes caraterístiques determinaes, pero ensin sopelexar una atitú espresa d'ayenamientu respeutu d'él. El númberu de respuestas d'esta mena ye de 8.

Si relacionamos la dixebra diferencia con alloñamientu/diferencia ensin alloñamientu coles variables «edá», «sesu» y «contautu col castellanu», estrayeremos los resultaos que figuren embaxu. (Recuérdese que partimos agora d'un total de 26 persones, que son les qu'arresponderan a la Pregunta 1 que nun s'estremaben «bable» y «asturianu»).

● Distribución per edaes:

	15-20	20-35	40-50	+ 60 *
Alloñamientu	6	4	1	2
Non alloñamientu	2	2	3	1
Nun sabe	—	—	2	2

Cuadru 6

	15-35	+ 40 *
Alloñamientu	10	3
Non alloñamientu	4	4
Nun sabe	—	4

Cuadru 7

● Distribución según sesu:

	Muyeres	Homes *
Alloñamientu	7	6
Non alloñamientu	4	4
Nun sabe	3	1

Cuadru 8

(\*) Nun s'incluye un informante que nun opina del «bable» sinón que lo fai sólo del «asturianu».

● Distribución según contautu col castellanu:

	C. Estrenchu *	C. Anchu
Alloñamientu	7	6
Non alloñamientu	3	5
Nun sabe	3	1

Cuadru 9

*Güeyada a los cuadros*

Reparando un rispiu nos datos que muestren los cuadros d'enriba, sáquense delles conclusiones parciales:

— Según se xube na escala d'edaes, el grau d'alloñamientu respeutu del conceutu «bable» paez amenorgar. Esto vese perñidío sobretóu nel cuadru 7: 10 «mozos» y 3 «vieyos». Al mesmu tiempu, son les persones de más de 40 años les úniques que declaren nun saber ú s'afaya la diferencia ente «bable» y «asturianu». Les de menos de 35 años, toes atopen daqué diferencia.

— Según sesu, les diferencies ente homes y muyeres nun persón de tener en cuenta. Si acasu, osérvase una diferencia mínima: mentantu son 7 les muyeres que sienten alloñamientu respeutu del «bable», son 6 los homes. Asina mesmo, son 3 les muyeres que nun saben atopar les diferencies, mentantu sólo ye un home.

— Según el grau de contautu, les diferencies tampoco nun son escesives. Sin embargu, pue dicesse que son los de contautu estrenchu los que más s'alloñen del conceutu «bable» y los que más sopelexen nun saber ú s'afaya la diferencia col «asturianu».

En cuantes a les opiniones espresaes sol «asturianu», apaecen sólo 9, que son les siguientes:

Lo que va quedando del bable (respuesta 3).

Ta más mecíu col castellanu (respuesta 4).

(\*) Nun s'incluye un informante que nun opina del «bable», sinón que lo fai sólo del «asturianu».

Paezse más al castellanu (respuesta 5).

Fálase n'otros sitios (respuesta 6)\*.

Ye castellanu con acentu distintu (respuesta 7).

Ye lo corriente (respuesta 8).

Ye lo falao perequí (respuesta 11).

Ye mecíu (respuesta 14).

Ye cuasi castellanu (respuesta 22).

— De les nueve opiniones espuestas enriba, llama l'atención el fechu del repartu per edaes:

6 pertenecen a persones de 15 a 20 años.

2 » » » de 15 a 35 años.

1 pertenez » » de más de 60 años.

Esto ye:

8 pertenecen a persones de 15 a 35 años.

1 pertenez » » de más de 40 años.

O seya, los más mozos son los qu'espresen más opiniones sol «asturianu», y el númberu d'éstos amenorga col aumentu d'edá.

— Según sesu, los datos dicen perpoco:

5 pertenecen a muyeres.

4 » » homes.

— Según contautu col castellanu, tampoco nun descubrimos datos interesantes:

5 pertenecen a c. estrenchu.

4 » » c. anchu.

— Les nueve opiniones daes sol «asturianu» puen reducise al rodiu d'estes idees fonderes:

Restos del «bable»: 1 (respuesta n.º 3).

Amestanza col castellanu: 5 (respuestas 4., 5, 14, 7 y 22).

(\*) Atalántase «fálase'n más sitios que'l bable, por exemplu, na parroquia».

Lo falao na parroquia: 3 (respuestes 6, 8 y 11).

A la vista d'esto, queda abondo ñidio que la caraterística primera atribuyida al «asturianu» ye la de ser una amestanza de dos sistemes: el de la llingua asturiana y el de la llingua castellana, talo que muestren, per otu llau, los resultaos de la Pregunta 3 que vamos ver darréu.

**PREGUNTA 3.**—«¿Cuála d'estes dos frases-y paez a vusté que ta'n «bable» y cuálá n'«asturianu»?:  
*Xuan díxome que diba facer munchu sol pela mañana / Juan díjome que iba hacer muchu sol por la mañana.*

La pregunta taba fecha asina, p'arresponder «bable» o «asturianu», pero almitiéronse otres menes de respuestes espontanies que resulten interesantes.

Comu pue vese, les dos frases son idéntiques, pero con unes diferencies que, comu conocedores de los diversos sorrexistros emplegaos pola xente, xulguemos que diben estimular de forma distinta a los informantes.

Na primer frase, inclúyense los siguientes trazos llingüísticos:

Fonema /š/: «Xuan, díxome».  
Forma verbal «diba».  
F- inicial: «facer».  
Forma «munchu».  
Preposición «per» y contracción col artículu: «pela».

Estos trazos foron incluyíos arremente. Tolos trazos mentaos y les pallabres ú apaecen son preconocios pola xente de Deva, anque son, presuntamente, trazos llingüísticos en regresión («falar de vieyos»). Quixemos espeyar con ellos un tipu d'asturianu más puru.

Na segunda frase, quixemos espeyar otu sorrexistru asturianu, pero esta vegada castellanizáu y tamién conocíu de los habitantes de Deva. Los sos trazos son:

Fonema /x/: «Juan, díjome».  
Forma verbal «iba».  
Ø- inicial en «hacer».  
Forma «munchu».  
Preposición «por» ensin contrayese col artículu: «por la».

A pesar de la ñidia castellanización que reflexen los trazos caberos, dexemos dos que presumiblemente diben evitar que les persones encuestaes interpretaren la frase comu castellana dafechu, a saber:

Enclisis del pronome átonu: «díjome».  
Formante del masculín -u en «munchu».

(La perífrasis ensin la preposición «a» nun cuenta por nun se notar na fala pronunciada).

Pasamos a ufiertar les respuestes daes a ca frase:

A) «Xuan díxome que diba facer munchu sol pela mañana»

● Resultáu global:

Asturianu	2
Bable	25
Bab. o Ast. indistintu	4
Asturianu zarráu	1

Cuadru 10

● Distribución per edaes:

	15-20	20-35	40-50	+ 60
Asturianu	—	—	—	2
Bable	8	6	7	4
Bab. o Ast. indistintu	—	1	1	2
Asturianu zarráu	—	1	—	—

Cuadru 11



	15-35	+ 40
Asturianu	—	2
Bable	14	11
Bab. o Ast. indistinto	1	3
Asturianu zarráu	1	—

Cuadru 12

## ● Distribución según sesu:

	Muyeres	Homes
Asturianu	1	1
Bable	13	12
Bab. o Ast. indistinto	1	3
Asturianu zarráu	1	—

Cuadru 13

## ● Distribución según contautu col castellanu:

	C. Estrenchu	C. Anchu
Asturianu	1	1
Bable	13	12
Bab. o Ast. indistinto	2	2
Asturianu zarráu	—	1

Cuadru 14

*Güeyada a los cuadros*

— La imensa mayoría interpreta que la frase foi-yos dicha'n «bable». Les demás denominaciones algamen un número de respuestes perbaxu. Toos, amás, dieron daqué triba de respuesta.

— De los encuestaos, a 4 yéra-yos lo mesmo arresponder «bable» qu'«asturianu».

— El cuadru 11 muestra que sólo 2 persones contesten «asturianu» y éstes son de más de 60 años; según se xube na escala d'edaes, el número de persones qu'arrespuenden «bable» paez amenorgar; según se xube na escala d'edaes, el número de persones que-yos ye igual calificar la frase de «bable» o «asturianu» paez aumentar.

— El cuadru de los dos grupos d'edaes (cuadru 12) muestra tamién que l'únicu informante que ve «asturianu zarráu» na frase, tien menos de 40 años.

— Según sesu, les diferencies son abondo menos concluyentes. Si acasu, osérvase qu'hai un número mayor de muyeres qu'arrespuenden «bable» o «asturianu zarráu».

B) «Juan díjome que iba hacer muchu sol por la mañana»

## ● Resultáu global:

Asturianu	22
Bab. o Ast. indistinto	1
Mecío	2
Castellanu	5
Nun sabe	2
<b>Total</b>	<b>32</b>

Cuadru 15

## ● Distribución per edaes:

	15-20	20-35	40-50	+ 60
Asturianu	8	6	5	3
Bab. o Ast. indistinto	—	—	—	1
Mecío	—	—	1	1
Castellanu	—	1	2	2
Nun sabe	—	1	—	1

Cuadru 16

	15-35	+ 40
Asturianu	14	8
Bab. o Ast. indistinto	—	1
Mecío	—	2
Castellanu	1	4
Nun sabe	1	1

Cuadru 17

● Distribución según sesu:

	Muyeres	Homes
Asturianu	10	12
Bab. o Ast. indistinto	1	—
Mecío	2	—
Castellanu	2	3
Nun sabe	1	1

Cuadru 18

● Distribución según contautu col castellanu:

	C. Estrenchu	C. Anchu
Asturianu	12	10
Bab. o Ast. indistinto	—	1
Mecío	1	1
Castellanu	3	1
Nun sabe	—	2

Cuadru 19

*Güeyada a los cuadros*

— Mentantu a la frase A) toos arrespondieran, nesti casu 2 persones nun saben.

— El número de persones qu'identifiquen «bable» con «asturianu» amenorgó respetu al resultáu de la frase anterior.

— Agora dalu informante nun arrespuende «bable» nin «asturianu zarráu».

— Dellos informantes —y esto abúltanos enforma interesante— conciben la frase comu «castellanu» o «mecío»; dengún de los que la conciben asina pertenez al grupu de 15-20 años<sup>8</sup>.

— La respuesta «asturianu» pertenez a la imensa mayoría los encuestaos. Siguen mui lloñe, y per esti orden, «castellanu», «mecío» y «bable o asturianu indistinto». Esto ye, son más los que la xulguen comu «castellanu» que comu «mecío».

— Los cuadros 16 y 17 referentes a edaes son perclaros. Semeyo a lo qu'asocedía cola frase A), según se xube na escala d'edaes baxa'l número de persones que califiquen la frase d'«asturianu». Sólo a un informante, de más de 60 años, ye-y indiferente nomala «bable» o «asturianu». Según se xube na escala d'edaes, paez aumentar el número de persones que califiquen la frase de «castellanu». Namái 2 persones, de más de 40 años, ven na frase una amestanza de llingua asturiana y llingua castellana.

*PREGUNTA 4.—«Lo que se fala'n Deva, ¿ye «bable» o «asturianu»?»*

Con esta pregunta, quixemos que los mesmos informantes-y dieren nome a la fala qu'empleguen y sienten emplegar tolos dies. La pregunta taba iguada pa recibir dos menes de respuestes: o «bable» o «asturianu», anque almitiéronse otres respuestes espontánies que se nos fexeron interesantes.

<sup>8</sup> Nun hai qu'escaecer que «Lo que'l llingüista considera inglés o francés pue estremase tanto de les opiniones de bilingües nes diches llingües, que les conclusiones del llingüista sol sen del desplazamientu o sol desplazamientu mesmu sofítáu'n datos d'interferencia o comutación puen tar enquivocaos». (J. Fishman, «Conservación y desplaza-

● Resultáu global:

Asturianu	19
Bable	—
Bab. o Ast. indistinto	3
Mecío	9
Cast. mal faláu	1
<b>Total</b>	<b>32</b>

Cuadru 20

● Distribución per edaes:

	15-20	20-35	40-50	+ 60
Asturianu	7	6	2	4
Bab. o Ast. indistinto	—	1	1	1
Mecío	1	—	5	3
Cast. mal faláu	—	1	—	—

Cuadru 21

	15-35	+ 40
Asturianu	13	6
Bable	—	—
Bab. o Ast. indistinto	1	2
Mecío	1	8
Cast. mal faláu	1	—

Cuadru 22

miento del idioma como campo de investigación», en *Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*, de Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, Universidad Autónoma de México, 1974, páx. 452.

● Distribución según sésu:

	Muyeres	Homes
Asturianu	11	8
Bable	—	—
Bab. o Ast. indistinto	2	1
Mecío	3	6
Cast. mal faláu	—	1

Cuadru 23

● Distribución según contautu col castellanu:

	C. Estrenchu	C. Anchu
Asturianu	10	9
Bable	—	—
Bab. o Ast. indistinto	1	2
Mecío	5	4
Cast. mal faláu	—	1

Cuadru 24

*Güeyada a los cuadros*

— La gran mayoría, a la fala de la so parroquia da-y el nome d'«asturianu», y dengún el de «bable» exclusivamente. A tres persones nun-yos importa llamala «bable» o «asturianu» indistintamente.

— A un número apreciable de persones paez-y que lo que se fala'n Deva ye una amestanza de castellanu y llingua asturiana.

— Sólo una persona califica la fala de «castellanu mal faláu».

— Según se xube na escala d'edaes paez amenorgar el número de persones que nomen «asturianu» a la fala de

la parroquia. A la escontra, son les edaes más altes les que ven la fala de la parroquia comu una amestanza. La única persona qu'arrespuende «castellanu mal faláu» tien menos de 40 años.

— Nesti casu les diferencies ente homes y muyeres son mayores. Les muyeres avérense más que los homes a la denominación d'«asturianu», mentantu los homes avérense más que les muyeres a la calificación de «mecío».

— Les diferencies ente C. Estrenchu y C. Anchu son mínimes.

*PREGUNTA 5.*—«*Si'n Deva vusté camienta que lo que se fala nun ye «bable», ¿aú-y paez que se fala bable dientru d'Asturies, d'un mou aprosimáu?»*

Esta pregunta afeuta a la totalidá de los encuestaos, ya que toos unánimemente apautárense'n declarar que lo falao'n Deva nun ye «bable». Puesto que'l «bable» nun-yos paez formar parte del entornu inmediatu de la parroquia, faise interesante pescudar aú localicen esi oxetu «bable» que tan bien muestren conocer, según se deduz de los resultaos de preguntas anteriores.

Vamos reproducir les respuestes, ordenaes per edaes (la clave que s'axunta descifrase talo que se muestra na Pregunta 2).

1. Pelos montes. 16-H-E.
2. En Panes, nos Picos d'Europa, en Peñamayor, en pueblos aislaos. 17-H-A.
3. Nos pueblos de monte. 17-M-A.
4. Cuantes más se va pa contra Villaviciosa. 18-H-E.
5. Nes escueles ú dan el bable (sic). 18-M-E.
6. Nenyures.
7. En pueblos remotos, en Cuadonga. 19-M-A.
8. Nenyures, ta muertu.
9. En daqué pueblu remotu. 21-H-A.
10. En llugares apartaos. 25-H-E.

11. En pueblos de monte, nos Picos d'Europa, en Poncebos. Un paisanu de Riosecu (Deva). 28-H-E.
12. Nenyures.
13. (Bable = Ast.) Nos pueblos remotos. 30-H-A.
14. (Bable = Ast.) N'estáu puru, la xente vieyo y nos pueblos remotos. 31-M-A.
15. Pelos pueblos de monte cerca Santander. 32-M-E.
16. Per Cabrales y los Picos d'Europa. 34-M-A.
17. Pelos pueblos remotos. 40-M-E.
18. Daqué vieyu de Deva de 90 años; en pueblos lloñes, comu Viegu (Ponga). 41-H-A.
19. Nun sabe. 43-H-E.
20. Per Quirós, en Caín. En llugares de poca relación cola xente de fuera. 43-M-E.
21. Pela parte Boal. 44-H-A.
22. Nun sabe. 45-M-A.
23. (Bable = Ast.) Nun sabe. 49-H-E.
24. Per Cangues d'Onís, Cuadonga, Tinéu, o seya, en sitios lloñes. Los nuestros antepasaos. 50-M-A.
25. (Bable = Ast.) Nun sabe. 61-M-A.
26. Pa contra Galicia. 65-M-E.
27. Nun sabe. 71-H-E.
28. Nun sabe. 71-M-E.
29. Nenyures, perdióse. 73-H-A.
30. Nenyures. 73-M-A.
31. (Bable = Ast.) N'estáu puru, pa contra Lluarca. 78-H-E.
32. Quiciabes nes poblaciones, nes ciudaes. 80-H-A.

#### *Güeyada a les respuestes*

— Cincu de les respuestes correspuenden a les persones que na Pregunta 1 identificaran «bable» y «asturianu» comu un mesmu conceutu. Pa estes persones, sin embargo, y según s'estrái de les sos respuestes agora, «bable» equival a «asturianu puru o non castellanizáu» y nesti sen tenten de localizalu. Incluyimos, pues, les sos respuestes comu les del restu los informantes, a pesar de la respuesta dada na Pregunta 1.

— Sólo 5 persones arrespuenden «Nenyures», lo cual val comu dicer qu'aquello que xulguen comu «bable» nun se fala, nun esiste nel usu. El restu los informantes faen propuestes de localización concretes.

— 6 persones declaren nun saber aú pue localizase'l «bable».

— Amestando'l número de persones qu'arrespuenden «nun sabe» y «nenyures», salnos el número de los que nun proponen dala localización: 11: Osérvese que:

per edaes:

2 tienen de 15 a 20 años  
 1 tien de 20 a 35 años  
 3 tienen de 40 a 50 años  
 5 tienen más de 60 años

esto ye:

3 tienen ente 15 y 35 años  
 8 tienen más de 40 años

según sesu:

6 son muyeres  
 5 son homes

según contautu col castellanu:

6 son de contautu estrengu  
 5 son de contautu anchu.

Güeyando estes cifres deduzse que:

Según se xube na escala d'edaes, paez aumentar el número de persones que nun imaxinen dala localización pal «bable».

Según sesu y contautu col castellanu, les diferencies son pequeños. Digamos, sin embargu, que son les muyeres y los de contautu estrengu los que'n mayor número nun proponen dala localización.

— Contemplando la totalidá de les respuestes (32 persones en total), vemos que delles vegaes los informantes dan

sólo una referencia, pero na mayoría los casos faen varies. Tomando comu datu non la respuesta, sinón la referencia, atopamos qu'enxuntu danse 45 referencies, distribuyíes d'esta mientre:

a) Pueblos remotos, llugares apartaos	13
b) Zones montañoses orientales	8
c) Nun sabe	6
d) Nenyures	5
e) Vieyos de la parroquia	3
f) Conceyos occidentales	3
g) Conceyos astur-gallegos	2
h) Antepasaos	1
i) Pa contra Villaviciosa	1
k) Zones montañoses centrales	1
l) Ciudaes	1
m) Escueles de bable	1

Estes referencies puen reducise a dellos tipos:

Llugares lloñes, remotos. Total de referencies:	26
Nun dan localización.	» » » 11
Vieyes xeneraciones.	» » » 4
Llugares cerca	» » » 2
Ámbitos non rurales	» » » 2

De lo cual sáquense les siguientes conclusiones parciales:

— Denguna de les referencies alluga'l «bable» comu fala cotidiana de la xeneralidá de la xente de Deva, lo cual igua perbién coles respuestes a la Pregunta 4, que desanicen el nome de «bable» pa la fala propia.

— La gran mayoría de les referencies alluguen el «bable» en llugares apartaos, lloñes y remotos d'Asturies oriental y occidental, y sólo dellos pocos en puntos relativamente cerca (Villaviciosa, Peñamayor).

— Les úniques y poques referencies qu'asitien el «bable» dientru la parroquia, atribúyenlu non comu caraterística normal de les xeneraciones atuales de la población, sinón comu trazu caraterísticu de xeneraciones a puntu d'estiguise (persones enforma vieyes) o ya estinguies (antepasaos).

— Dos de les referencies alluguen el «bale» en llugares «pintorescos»: ciudaes y escueles de bale. Ello nun fai más que mostrar l'ayenamientu respetu al «bale» que muestren otre menes de referencies. N'efectu, si —comu asoleyen los resultaos de la Pregunta 3— «bale» identificase con una castra d'asturianu non castellanizáu, ye fuerte claro que'l so sitiu nun son los ciudaes. Y, per otru llau, la referencia a les «escueles de bale» ye esótica pa quien la propón, ya que nel branu de 1984 —cuandu se fexo la encuesta— la llingua asturiana tovía nun taba na escuela.

### 3. INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTAOS DE LES DIVERSES PREGUNTES

#### RESULTAOS GLOBALES

Del estudiu comparativu de los resultaos globales de les diverses preguntes, dedúcense les siguientes conclusiones:

1. Pa la gran mayoría de les persones entruгаes, «bale» y «asturianu» son pallabres que faen referencia a conceutos o realidaes estremaos, esto ye, nun identifiquen «bale» con «asturianu». Nun son sinónimos, talo que se pretende nel usu estritamente llingüísticu o nel usu asturianista.

2. Si con «bale» y «asturianu» concíbense dos realidaes distintes, éstes necesariamente tarán definies per caraterístiques asina mesmo distintes. N'efectu:

— El «bale», respetu del «asturianu», ye un oxetu llingüísticu distintu pa la mayoría los entruгаos, frente al cual muéstrase'n xeneral una atitú de distanciamientu, alloñamientu o ayenamientu. Atitú tala tien un significáu ñidui; nun se sienten posesores o usuarios del «bale», nun s'identifiquen con él. Esto queda perdemostrao por dos fechos: a) la fala de la parroquia nun ye nomada «bale» por dengún de los informantes. b) La existencia del «bale» ye allugada mayoritariamente'n llugares lloñes y apartaos del territoriu asturianu; cuandu se supón na propia parroquia, nun ye comu una realidá normal y cotidiana,

sinón perteneciente a xeneraciones a puntu d'estinguise o ya estinguies.

— L'«asturianu», a la escontra, ye concebíu comu l'oxetu llingüísticu cotidianu, que forma parte de la vida de la parroquia. N'efectu, una mayoría de los entruгаos da-y el nome d'«asturianu» a lo falao na parroquia. Comu datu abondo interesante, fai falta destacar que l'«asturianu», realidá llingüística cola que s'identifiquen, caraterízase sin embargu por ser una amestanza col castellanu, opuestu al «bale» que ye imaxináu comu más puru.

3. Al presenta-yos a los entruгаos dos frases, una nun estáu «puru» de la llingua y otra castellanizada cuasi dafechamente, queda perabondo claro qué s'identifica con «bale» y qué con «asturianu». «Bale» correspuende con llingua non contaminada, y «asturianu» con llingua contaminada de castellanu. En resultancia, pue deducise que pa la xente de Deva, en xeneral, la fala propia de la parroquia ye una llingua castellanizada, aunque non castellanu tamente: sólo ún arrepostia que lo emplegao'n Deva ye «castellanu mal faláu». Que nel «asturianu» vese una amestanza de dos sitemes llingüísticos, ye claro cuandu un setor importante d'encuestaos noma «mecíu» a la fala de la parroquia. Quenel «bale» vese un estáu más puru del idioma, queda demostra'o nel intre que la frase calificada pola mayoría comu «bale», apaer per parte d'un informante'l calificativu d'«asturianu zarráu», lo cual ye un datu sintomáticu.

#### RESULTAOS PER GRUPOS D'EDAES

De les tres variables introducies na encuesta (edá, sesu y contautu col castellanu), ye la primera la qu'alluma, da-cuandu perclaramente, más diverxencies ideolóxico-llingüístiques dientru la población de la parroquia.

En llinies xenerales, al oserver les cifres correspondientes a los cuatro grupos d'edaes que nós establecimos, nó-tase una tendencia a la gradación o escalonamientu según se xube de les edaes baxeres a les cimeres, lo cual produz

que los dos cabos de la gradación (mozos/vieyos) muestren contrastes abondo evidentes.

La observación de les cifras permítenos sacar les conclusiones que siguen darréu:

1. La delimitación de los dos conceutos «bable» y «asturianu» y la so caraterización, ye más ñidia y contrastada ente los mozos, tendiendo a facese más difusa conforme s'avanza a edaes mayores. Esto ye, la existencia de dos conceutos estremaos nun ye tan segura ente los vieyos comu ente los mozos.

2. Sabiendo que'l trazu distintivu ente «bable» y «asturianu» paez ser non castellanizáu/castellanizáu —talo que viemos enantes—, el fechu que los más mozos dixebren más ñidiamente que los vieyos los dos conceutos, ye ñiciu de tar istalaos nun tipu de llingua más castellanizada, que s'opón a una mena de llingua más «pura» que contemplan comu ayena al so usu. Y, al empar, ye ñiciu de que los vieyos tán más cerca d'esa llingua «pura». Poro, ente los vieyos el procesu de dixebra de dos realidaes paez nun se dar tan claramente, pues la castellanización —que ye'l factor que cría tala dixebra— nun-yos llegó'n tantu grau.

3. En resultancia, los mozos muestren una atituú más distanciada, alloñada o ayenada respetu del «bable», esti tipu de llingua que nun usen, que nun poseen. Al mesmu tiempu, son fechos a opinar sol «asturianu», que ven como oxetu claramente estremáu del «bable». La caraterística de los vieyos ye que tienden más a nun saber opinar so los dos conceutos nin so les sos diferencies mutues, pues, efetiivamente, tienden más que los mozos a nun considerar dos conceutos.

4. Al rau d'esos dos atitúes, les respuestes a les dos frases propuestas son esperables. La non castellanización ye calificada mayoritariamente polos mozos comu «bable», mentantu ente los vieyos, aunque hai un bon númeru que-y dan esi calificativu, aumenta'l de los que la nomen «asturianu». Pel contrariu, la frase más castellanizada ye vista comu «asturianu» pola gran mayoría los mozos, men-

tantu ente los más vieyos crez el númeru de los que la calificuen de «mecío» o, incluso, «castellanu». Esto cabero ye fuerte interesante: dende la perspetiva de los vieyos istalaos nuna fala más «pura», ye más fácil tener por non-asturianos discursos fechos nun tipu de llingua más castellanizada.

5. Otru datu qu'igua bien con tolo ya observao: a la hora de da-y un nome a la fala de la parroquia, los más de los mozos llámenla «asturianu», pero los más de los vieyos calificuenla «asturianu» y «mecío» cuasi el empar. Los problemes de personalidá llingüística qu'indica esti fechu podríen ser estudiaos con más fondura.

6. Los vieyos son menos quién a localizar la existencia del «bable». Interpretamos qu'ello débese a la dificultá que conlleva'l localizar un oxetu que nun se tien bien delimitáu nin concebíu.

7. En xeneral, entós, el conceutu de «bable» = llingua más «pura», ye-yos más superflu a los vieyos qu'a los mozos. En tou casu, ente los vieyos introduz un elementu de confusión. A los mozos, pel contrariu, súple-yos más el conceutu de «bable», pues paez-yos un oxetu ayenu a lo qu'ellos falen.

## RESULTAOS SEGÚN SESU

La variable «sesu» nun paez aportar conclusiones tan interesantes. Hai, entóncenes, más unanimidá ente muyeres y homes qu'ente mozos y vieyos. Eso sí, al güeyar el contestu de los datos, nótese que les muyeres tienden daqué más que los homes a dixebren entrambos conceutos, con delles de les consecuencies que se vien ente los mozos. Asina, ye daqué mayor ente elles l'atitú d'ayenamientu pa col «bable», son más feches a opinar sol «asturianu» comu llingua castellanizada, y calificuen d'«asturianu» a la fala de Deva más que los homes, los cualos —y ésti ye'l mayor contraste— avérense más que les muyeres al calificativu de «mecío» pa la fala de la parroquia.

Los datos tampoco nun son mucho relevantes. Osérvense, sin embargu, ciertas pequeños tendencias del grupu de Contautu Estrenchu a alliniase col grupu de muyeres na consideración de los dos conceutos.

#### 4. CONCLUSIONES XENERALES

Los resultaos de la encuesta afitennos na creyencia de que los términos «bable» y «asturianu» nun son meres denominaciones d'una mesma realidá. Pel contrariu, revélense comu sinificantes de conceutos distintos.

En viesu a iguar una xénesis del emplegu de los dos términos —cola dixebra de conceutos que conllevan—, proponemos les siguientes hipótesis:

1. Simplificando les coses, podemos postular que'n dómines hestóriques pasaes esiste una llingua asturiana «pura», ensin dalu grau de castellanización. Per parte los falantes, recibe'l nome d'«asturianu», esto ye, úsase'l xentiliu del país pa denominar la llingua, neto a lo que se fai, en xeneral, nos demás países románicos.

2. N'otru estadiu hestóricu, una sele castellanización produz a la llarga un esgayamientu qu'influye na concencia llingüística de los falantes. Agora, al llau d'una llingua «pura» apaec otra castellanizada'n diversos graos. La noición de «pureza» cueye dos sinificaos según la perspetiva:

— En términos asolutos, llingua «pura» ye la non castellanizada, la primixenia.

— En términos relativos, llingua «pura» ye la menos castellanizada tomando comu puntu de referencia'l grau de castellanización de ca falante concretu.

Pues bien, los falantes, independientemente del grau de castellanización de so, siguen llamando a la so forma de falar col nome d'«asturianu», que ye'l que yos vien llegáu hestóricamente.

Pero comu —polo menos na parroquia estudiada por nós— tolos falantes oserven ciertu grau de castellanización, ello ye que siempre ven enfrente un tipu de llingua más «pura», a la que-y dan el nome de «bable».

Agora bien, los más castellanizaos afáyense, lóxicamente, más lloñe de la llingua «pura» en términos asolutos. En resultancia, la dixebra «asturianu»/«bable» ye nellos abondo ñidia. A la escontra, los menos castellanizaos tienen más cerca la llingua «pura», y esiste nellos cierta tendencia a ver un solu oxetu. El términu y el conceutu «bable» ye nellos más superflu: nun ven tan ñidia la dixebra «llingua pura»/«llingua castellanizada», y, poro, l'emplegu del términu «bable» ye-yos más problemáticu. El grau de castellanización ente los falantes depende más de la edá que d'otros factores.

Al llau d'esta interpretación de los fechos, permitímonos asoleyar delles conclusiones adicionales:

1) Si l'usu convencíu del términu «bable» revélase, comu asina paez ser, comu un ñiciu de mayor castellanización, y esi usu convencíu dase más ente los mozos, ello evidencia que (nun sen diacrónicu) la llingua asturiana ta retrocediendo<sup>9</sup>. Pue aventurase la hipótesis que, d'equí a dos xeneraciones, los conceutos de «bable» y «asturianu» tarán enforma más contrastaos y estremaos. O, cenciellamente, que sólo perviva'l términu «bable», comu cordobeyu idealísticu qu'allumará eternamente cola so «pureza» non terrena, talo que'l llatín clásicu pa la xente de güei.

2) Hai que destacar el fechu de que na encuesta nun hai dala respuesta qu'identifique espresamente «bable» con llingua escrita o culta (que yera una de les nuestres sospeches iniciales). De toes maneres tala identificación ta ufertada'n bandexa, de magar la llingua escrita o culta fuxe de la castellanización pa constituyise nuna llingua «pura» refinada. Ye perposible, entós, que'l falante mediu, delante una

<sup>9</sup> La sincronía o exa de les simultaneidaes revela procesos diacrónicos na exa del tiempu.



novela prefiera enantes emplegar el términu «bable» que'l d'«asturianu».

3) L'asuntu final que nos pruye poner so la mesa, ye ésti: la xente, camentamos, siempre va identificase meyor col términu «asturianu» que col de «bable», pues ésti siempre tendrá daqué d'ayeno. En tolos países con situaciones llingüístiques semeyes a la nuestra, dase ente'l pueblu'l problema de la identificación de la so fala cola variante estándar, esto ye, el problema de la desprexuiación en cuantes a usos de la llingua (aunque ye evidente que'l problema dase, llueu esaxérenlu pal so propiu progüeyu dellos setores de la sociedá qu'aceuten la llingua dominante y arrenieguen de la de so). Pues bien, a pesar de dase esi desaveniente, la xente d'otros países suel facer usu del mesmu nome tanto pa referise a la llingua cotidiana comu a la escrita. Agora bien, si amás del problema inicial d'identificación s'empleguen dos términos distintos pa caúna de les realidaes, nun se fai otra cosa que contribuyir al calteni-

mientu del prexuiiciu, lo cual nun trai consecuciones ideolóxico-lingüístiques favoratibles. Eso ye lo que pasa, por exemplu, en País Valencianu, ú dellos setores castellanizantes esploten el nome de «valencià» pa la llingua falada y el de «català» pa la llingua escrita (y, incluso, «llemosí»). Xulgamos qu'esi pelligru cuérrese cola utilización del términu «bable». (Ciertu ye que n'Asturies cuandu s'emplega la pallabra «bable» nun esiste itencionalidá disgregadora. Pero la dixebra dase ente'l pueblu lóxicamente: los setores cultos emplegaron siempre «bable» pa lo falao y pa lo escrito. La xente nun acetó «bable» pa nomar lo falao, pues pa eso ya tenía la pallabra «asturianu». La pallabra «bable» foi acetada pa lo non falao, lo estraño).

Finamos esti trabayu con una pregunta: ¿nun sería meyor emplegar siempre la pallabra «asturianu» y dir escaeciéndose de «bable»? A nós nun nos lleva muncha xera convencemos d'ello.

Xixón, Setiembre de 1984

